

No. 54711*

—
**Israel
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan on visa exemption for holders of diplomatic and service passports. Baku, 19 December 2013

Entry into force: *12 December 2014, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 September 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—
**Israël
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Bakou, 19 décembre 2013

Entrée en vigueur : *12 décembre 2014, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 28 septembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

İSRAİL DÖVLƏTİ HÖKUMƏTİ
VƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
ARASINDA
DİPLOMATİK VƏ XİDMƏTİ PASPORTLARA
MALİK OLAN ŞƏXSLƏRİN VİZADAN AZAD EDİLMƏSİ HAQQINDA
SAZİŞ

İsrail Dövləti Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq),

iki ölkə arasında mövcud olan dostluq münasibətlərinin möhkəmləndirilməsi və daha da inkişaf etdirilməsini arzu edərək,

iki ölkənin diplomatik və xidməti pasportlarına malik olan şəxslər üçün sayahət prosedurlarının sadələşdirilməsinə səy göstərərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Bir Tərəfin etibarlı diplomatik və xidməti pasportlara malik olan vətəndaşları digər Tərəfin dövlətinin ərazisinə səfər etmək, tranzit keçmək və ya ilk dəfə daxil olduqları tarixdən etibarən 180 (yüz səksən gün) gün ərzində doxsan (90) gündən artıq olmayan müddətə qalmaq məqsədi ilə daxil olmaları üçün viza əldə etmək öhdəliyindən azad edilir.

Maddə 2

Bir Tərəfin digər Tərəfin ərazisində 90 (doxsan) gündən artıq müddətə qalma niyyətində olan etibarlı diplomatik və xidməti pasportlara malik olan vətəndaşlarının digər Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq əvvəlcədən viza alması və ya ölkə ərazisində müvəqqəti olma müddətinin uzadılmasına dair icazə əldə etməsi tələb olunur.

Maddə 3

Bir Tərəfin etibarlı diplomatik və xidməti pasportlarına malik olan vətəndaşları digər Tərəfin ərazisinə həmin digər Tərəfin beynəlxalq sərnişin daşınması üçün rəsmi təyin etdiyi istənilən dövlət sərhəddindən buraxılış məntəqəsindən daxil ola və həmin ərazini tərk edə bilərlər.

Maddə 4

Bir Tərəfin digər Tərəfin ərazisində yerləşən diplomatik və ya konsulluq nümayəndəliklərinin heyət üzvü qismində rəsmi vəzifələrini icra edən etibarlı diplomatik və xidməti pasportlara malik olan vətəndaşlarının və onlarla birgə yaşayan ailə üzvlərinin daxil olduqları tarixdən etibarən otuz (30) gün ərzində viza əldə etmələri tələb olunur. Bu maddədə qeyd olunan vizalar onların təyinat müddəti üçün etibarlı olacaqdır.

Maddə 5

Bir Tərəf digər Tərəfin arzu olunmaz hesab edilən vətəndaşlarının daxil olmasına qadağa qoymaq və ya belə şəxslərin qalma müddətini qısaltmaq hüququnu özündə saxlayır.

Maddə 6

Bu Sazişə uyğun olaraq bir Tərəfin digər Tərəfin dövlətinin ərazisinə daxil olmuş vətəndaşları digər Tərəfin ərazisində olduğu müddətdə qaldığı ölkənin qanun və qaydalarına əməl edirlər.

Maddə 7

1. Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsindən ən gec otuz (30) gün əvvəl diplomatik kanallar vasitəsilə etibarlı diplomatik və xidməti pasportlarının nümunələrini mübadilə edirlər.

2. Bir Tərəf yeni model pasport buraxdığı və ya artıq mübadilə edilmiş pasportda dəyişiklik etdiyi təqdirdə, yeni və ya dəyişiklik edilmiş pasportların dövrüyyəyə

buraxıldığı tarixdən ən azı otuz (30) gün əvvəl belə dəyişikliklər barədə digər Tərəfi diplomatik kanallar vasitəsilə məlumatlandırır. Yeni və ya dəyişiklik edilmiş sənədlərin nümunəsi və onların tətbiqi barədə məlumat bildirişə daxil edilir.

Maddə 8

Bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi zamanı yaranan hər hansı fikir ayrılığı Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsi ilə həll edilir.

Maddə 9

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavə və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavə və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olaraq ayrı-ayrı protokollar formasında rəsmiləşdirilir və bu Sazişin 10-cu maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 10

1. Hazırkı Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin bir-birini məlumatlandırdığı ikinci diplomatik notanın tarixindən doxsan (90) gün sonra bir il müddətinə qüvvəyə minir. Bu Saziş avtomatik olaraq növbəti bir illik müddətlərə uzadılır.

2. Tərəflərdən biri hazırkı Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə onun ləğv edilməsinin nəzərdə tutulduğu tarixə ən azı 90 (doxsan) gün qalmış digər Tərəfə diplomatik nota vasitəsi ilə bildiriş vermədiyi təqdirdə, hazırkı Saziş qüvvədə qalır.

Bu Saziş Bakı şəhərində, 19 dekabr 2013-cü il tarixində, müvafiq olaraq ivrit təqvimi ilə 16 təvat 5774-cü il tarixində hər biri ivrit, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsirdə fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

İsrail Dövləti
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

The Government of The State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan (Hereinafter referred to as the “Parties”);

Desiring to enhance and further develop the friendly relations already existing between the two countries;

Seeking to facilitate travel procedures for the holders of diplomatic and service passports of the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic and service passports, shall be exempted from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the State’s

territory of the other Party for a visit, transit or a stay not exceeding ninety (90) days within one hundred eighty (180) days from the date of their first entry.

Article 2

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic and service passports, who intend to stay in the territory of the other country for a period exceeding ninety (90) days, are required to obtain visas or permission on extension of the period of temporary stay on the territory of the other Party in advance in accordance with its national legislation.

Article 3

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic and service passports, may enter and leave the territory of the State of the other Party at any border crossing points for international passenger traffic that have been authorized by that other Party.

Article 4

Nationals of either Party holders of valid diplomatic and service passports, exercising official functions in the territory of the other country as members of a diplomatic or consular staff, who are residing in the territory of the other Party and members of their families forming part of their household are required to obtain a visa within thirty (30) days from the date of entry. Visas as referred to in this Article shall be valid for the period of their assignment.

Article 5

Either Party shall reserve the right to deny access to nationals of the other Party whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

Article 6

Nationals of either Party who enter the State's territory of the other Party in accordance with this Agreement shall, while in the territory of the other State, comply with the laws and regulations of the country of their stay.

Article 7

1. The Parties shall exchange specimens of their valid diplomatic and service passports through diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement, at the latest.
2. When one Party issues a new model of a passport or modifies those already exchanged, the other Party shall be notified of such modifications through diplomatic channels thirty (30) days before the date of entry into force of the new or modified passports. The notification shall include a sample of the new or modified documents and information on their applicability.

Article 8

Any disagreement that may arise out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled between the Parties through diplomatic channels.

Article 9


Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in the form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

Article 10

1. The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each.
2. The present Agreement shall remain in force unless either Party notifies the other by a Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

Done at Baku on the 19 of December 2013, which corresponds to the 16 day of Tevet 5774, in the Azerbaijani, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For
the Government
of the State of Israel**



**For
the Government
of the Republic of Azerbaijan**



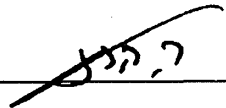
2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף אלא אם כן צד מודיע לצד האחר באיגרת דיפלומטית על כוונתו להביאו לידי סיום, לפחות תשעים (90) ימים לפני תאריך הסיום המיועד.

נעשה ב סדקו ביום 19 JAN 2013, שהוא יום 20/12/12 תשע"ד, בשפות אזרביג'אנית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של אזרביג'אן



בשם ממשלת מדינת ישראל



סעיף 7

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים הדיפלומטיים ודרכוני השירות התקפים שלהם בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה לכל המאוחר.

2. כאשר צד אחד מנפיק דוגמה חדשה של דרכון או משנה את אלה שכבר הוחלפו, יקבל הצד האחר הודעה על השינויים האמורים בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או המתוקנים. ההודעה תכלול דוגמה של המסמכים החדשים או המתוקנים ומידע על תחולתם.

סעיף 8

כל מחלוקת העשויה להתעורר מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה תיושב בין הצדדים בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 9

ניתן לערוך כל תוספת או תיקון להסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים. תיקונים ותוספות כאמור ייעשו בצורת פרוטוקולים נפרדים שיהוו חלק בלתי נפרד מהסכם זה וייכנסו לתוקף בהתאם להוראות סעיף 10 להסכם זה.

סעיף 10

1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לפרק זמן ראשוני של שנה אחת, תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הסכם זה יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של שנה אחת כל אחד.

סעיף 2

אזרחים של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות תקפים, המתכוונים לשהות בשטח המדינה האחרת לפרק זמן של יותר מתשעים (90) ימים, נדרשים לקבל אשרות או היתרים להארכת תקופת השהות הזמנית בשטח הצד האחר מראש ובהתאם לחקיקה הלאומית כמדינה האחרת.

סעיף 3

אזרחים של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות תקפים, רשאים להיכנס לשטח מדינתו של הצד האחר ולצאת ממנו בכל נקודת חציית גבול לתנועת נוסעים בינלאומית כפי שאושרה ע"י אותו צד אחר.

סעיף 4

אזרחים של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות תקפים, הממלאים תפקידים רשמיים בשטח המדינה האחרת כחברי הסגל הדיפלומטי או הקונסולרי, השוהים בשטח הצד האחר, ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, נדרשים לקבל אשרה בתוך שלושים (30) ימים מתאריך כניסתם. אשרות כנוכר בסעיף זה תהיינה תקפות לתקופת הצבתם.

סעיף 5

כל צד ישמור על הזכות למנוע כניסה לשטחו מאזרחי הצד האחר הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את תקופת השהות של אזרחים כאמור.

סעיף 6

אזרחי צד הנכנסים לשטח מדינתו של הצד האחר בהתאם להסכם זה, בשהותם בשטח המדינה האחרת, יצייתו לחוקים ולתקנות של מדינת השהות.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

**הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת הרפובליקה של אזרביג'אן
בדבר
פטור מאשרה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אזרביג'אן (להלן "הצדדים").

כשאיפתן להדק ולהוסיף לפתח את קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות;

בבקשן להקל על נהלי הנסיעה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות משתי המדינות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

אזרחים של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות תקפים, יהיו פטורים מהחובה לקבל אשרה למטרות כניסה לשטח מדינתו של הצד האחר לביקור, מעבר או שהות של לא יותר מחשעים (90) ימים בתוך מאה ושמונים (180) ימים מתאריך הכניסה הראשונה.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À
L'EXEMPTION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan (ci-après dénommés les « Parties »

),

Désireux de développer et de promouvoir les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Cherchant à faciliter les procédures de voyage pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'une ou de l'autre des Parties, titulaires de passeports diplomatiques et de service valides, ne sont pas tenus d'obtenir un visa afin d'entrer sur le territoire de l'autre Partie pour une visite, lors d'un transit, ou pour un séjour n'excédant pas quatre-vingt-dix jours sur les cent quatre-vingts jours suivant la date de leur première entrée.

Article 2

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties, titulaires de passeports diplomatiques et de service valides, qui ont l'intention de séjourner sur le territoire de l'autre pays pour une période supérieure à quatre-vingt-dix jours, sont tenus d'obtenir un visa ou une autorisation de prolongation de la période de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie, conformément à sa législation nationale.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties, titulaires de passeports diplomatiques et de service valides, peuvent entrer et sortir du territoire de l'État de l'autre Partie par tous les postes de douane dans lesquels le trafic international de voyageurs est autorisé par cette autre Partie.

Article 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties, titulaires de passeports diplomatiques et de service valides, qui exercent des fonctions officielles sur le territoire de l'autre pays en tant que membres d'une mission diplomatique ou consulaire et qui résident sur le territoire de l'autre Partie sont, ainsi que les membres de leur famille, tenus d'obtenir un visa dans un délai de trente jours à

compter de la date d'entrée. Les visas mentionnés dans le présent article doivent être valides durant toute leur affectation.

Article 5

Chacune des Parties se réserve le droit de refuser l'accès aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère comme indésirables, ou de réduire la durée de leur séjour.

Article 6

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui entrent sur le territoire de l'autre Partie en vertu du présent Accord respectent, tant qu'ils demeurent sur le territoire de cette autre Partie, les lois et règlements de l'État dans lequel ils séjournent.

Article 7

1. Les Parties s'échangent des exemplaires de leurs passeports diplomatiques et de services valides, par la voie diplomatique, au plus tard trente jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si une Partie émet un nouveau modèle de passeport ou modifie ceux déjà échangés, l'autre Partie est informée desdites modifications par la voie diplomatique trente jours avant la date d'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou des passeports modifiés. La notification inclut un exemplaire des nouveaux passeports ou des passeports modifiés ainsi que des informations sur leur champ d'application.

Article 8

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de négociation entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 9

Des ajouts et des modifications peuvent être apportés au présent Accord avec le consentement mutuel des Parties. Ces ajouts et modifications sont effectués au moyen de protocoles distincts qui font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur pour une période initiale d'un an, quatre-vingt-dix jours après la date de la seconde des notes diplomatiques par laquelle les Parties se notifient l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur. Le présent Accord est automatiquement reconduit par périodes successives d'un an.

2. Le présent Accord reste en vigueur à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par une note diplomatique, son intention d'y mettre fin, et ce au moins quatre-vingt-dix jours avant la date souhaitée de la cessation d'effet.

FAIT à Bakou, le 19 décembre 2013, ce qui correspond au 16 Tevet 5774, en langues azéri, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]